

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W czym twój ukochany jest lepszy od innych zakochanych, najpiękniejsza wśród kobiet? Czym twój ukochany góruje nad innymi kochankami, że nas tak chcesz zaprzysiąc?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czym ten twój ukochany przewyższa pozostałych, najpiękniejsza wśród kobiet? Czym ten twój ukochany góruje nad innymi, że nas tak chcesz zaprzysiąc?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czym przewyższa twój umiłowany <i>innych</i> umiłowanych, o najpiękniejsza wśród kobiet? Czym przewyższa twój umiłowany <i>innych</i> umiłowanych, że tak nas zaklinasz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż ma miły twój nad innych miłych, o najpiękniejsza między niewiastami? co ma miły twój nad innych miłych, że nas tak poprzysięgasz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jakiż jest miły twój nad miłego, o napiękniesza między niewiastami? Jakiż jest miły twój nad miłego, żeś nas tak poprzysięgła?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chór: Jakiż to jest ten twój miły z najmilszych, o najpiękniejsza z niewiast? Jakiż to jest ten twój miły z najmilszych, że nas tak zaklinasz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czym góruje twój miły nad innymi miłymi, najpiękniejsza między kobietami? Czym góruje twój miły nad innymi miłymi, że nas tak zaklinasz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Dziewczeta</i> : Czym się wyróżnia wśród innych twój ukochany, o najpiękniejsza spośród kobiet? Czym się wyróżnia wśród innych twój ukochany, że aż tak nas zaklinałeś?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czym twój ukochany różni się od innych, o najpiękniejsza z kobiet? Czym twój ukochany różni się od innych, że aż tak nas zaklinasz?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czymże przewyższa twój umiłowany [innych] kochanków, o najpiękniejsza między niewiastami? Czymże góruje twój umiłowany nad innymi kochankami, że nas tak zaklinasz?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чим твій крєвний (інший) від крєвного, красуне між жінками, чим твій крєвний (інший) від крєвного, що ти нас так заклєла?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czym się wyróżnia twój luby o najpiękniejsza z kobiet od wielu innych młodzieńców? Czym się wyróżnia twój luby od innych oblubieńców, że nas tak zaklinasz?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Czymże twój miły przewyższa każdego innego miłego, o najpiękniejsza z niewiast? Czymże twój miły przewyższa każdego innego miłego, że nas tak zaprzysięgłaś?”

